Porównanie tłumaczeń I Koryntian 6:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pokarmy dla brzucha i brzuch dla pokarmów zaś Bóg i ten i te udaremni zaś ciało nie dla nierządu ale dla Pana i Pan dla ciała |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pokarm dla brzucha,\* a brzuch dla pokarmów; ale Bóg położy kres\*\* jednemu i drugim. Ciało zaś jest nie dla nierządu,\*\*\* lecz dla Pana,\*\*\*\* a Pan dla ciała.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Potrawy (dla) brzucha, i brzuch (dla) potraw, zaś Bóg i ten i te uzna za bezużyteczne. Zaś ciało nie (dla) nierządu, ale (dla) Pana, i Pan (dla) ciała. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pokarmy (dla) brzucha i brzuch (dla) pokarmów zaś Bóg i ten i te udaremni zaś ciało nie (dla) nierządu ale (dla) Pana i Pan (dla) ciała |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pokarm jest dla brzucha, a brzuch dla pokarmów — ale Bóg położy kres jednemu i drugiemu. Ciało natomiast jest nie dla nierządu, lecz dla Pana, a Pan dla ciała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pokarmy *są* dla brzucha, a brzuch dla pokarmów. Lecz Bóg zniszczy i jedno, i drugie. Ciało zaś nie *jest* dla nierządu, ale dla Pana, a Pan dla ciała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pokarmy brzuchowi należą, a brzuch pokarmom; ale Bóg i brzuch i pokarmy skazi; lecz ciało nie należy wszeteczeństwu ale Panu, a Pan ciału. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pokarm brzuchowi, a brzuch pokarmom: lecz Bóg i ten i te zepsuje. A ciało nie porubstwu, ale Panu, a Pan ciału. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pokarm [jest] dla żołądka, a żołądek dla pokarmu. Bóg zaś unicestwi jedno i drugie. Ale ciało nie jest dla rozpusty, lecz dla Pana, a Pan dla ciała. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pokarm jest dla brzucha, a brzuch jest dla pokarmów; ale Bóg zniweczy jedno i drugie. Ciało zaś jest nie dla wszeteczeństwa, lecz dla Pana, a Pan dla ciała. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pokarm jest dla żołądka a żołądek dla pokarmu, Bóg zaś unicestwi jedno i drugie. Ciało przecież nie jest dla rozpusty, ale dla Pana, i Pan dla ciała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pokarm jest dla żołądka, a żołądek dla pokarmu. Bóg natomiast unicestwi i jedno, i drugie. Ciało nie jest dla rozpusty, ale dla Pana, a Pan dla ciała. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Pokarm dla brzucha, a brzuch dla pokarmu” — Bóg bezużytecznym uczyni i to, i to. Ciało nie jest dla rozpusty, lecz dla Pana, a Pan dla ciała; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Każdy ma żołądek i potrzebuje żywności, ale z woli Boga i jedno i drugie nie będzie trwało wiecznie. Ciało przed rozpustą należy uchronić dla Pana, bo on rządzi ciałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pokarm przeznaczony jest dla żołądka, a żołądek dla pokarmu. Bóg zaś unicestwi zarówno jedno, jak i drugie. Natomiast ciało nie jest dla rozpusty, ale dla Pana, a Pan dla ciała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їжа для живота, і живіт для їжі, але Бог те й друге знищить. Тіло не для розпусти, але для Господа, і Господь для тіла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pokarmy są dla brzucha, a brzuch dla pokarmów; ale Bóg i to, i tamte wniwecz obróci. Zaś ciało nie jest dla cudzołóstwa, ale dla Pana, a Pan dla ciała. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Pokarm jest dla żołądka, a żołądek dla pokarmu"? Być może, ale Bóg położy kres im obu. Jednakże ciało nie jest dla rozwiązłości, tylko dla Pana, Pan zaś dla ciała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pokarmy dla brzucha, a brzuch dla pokarmów, ale Bóg obróci wniwecz i jedno, i drugie. Ciało nie jest dla rozpusty, lecz dla Pana, a Pan jest dla ciała. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Istnieje jedzenie i jest żołądek, do którego ono trafia. Ale i jedno, i drugie nie będzie trwać wiecznie. Pamiętajcie, że ciała nie otrzymaliśmy po to, aby prowadzić rozwiązłe życie. Nasze ciało należy do Pana, a On troszczy się o nie. |

1. 1) <x>470 15:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 2:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>590 4:3-5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 6:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 8:11</x> [↑](#footnote-ref-6)